

## 1.- Batzorde teknikoaren erabakia

- Janariak prestatzeko modua adierazteko erabiltzen diren izenondoak nola eman: *antxume errea* ala *antxumea erreta?*; *antxume labean errea* ala *antxumea labean erreta?*

Bi bideak zilegi izan arren, irizpide bat ezartzea erabaki du batzordeak; horrela, bi osagaiko terminoetan *antxume errea* jartzea erabaki da, eta termino konplexuagoetan, *hostore-pastela sagarrez beteta*.

## 2.- Erabaki horren aurka Xabier Alberdik egindako normalizazio-txostena

### Normalizazio Txostena

#### 1. DATU OROKORRAK

<b>Txosten zk.</b>	2004/001
<b>Data</b>	2004-10-22

<b>Aztergaia</b>	<b>'Partizipioen joskera' janarien izenetan: <i>legatz-isatsa txangurruz beteta / legatz-isatsa, txangurruz betea</i></b>
<b>Eskaeragilea</b>	Terminologia Batzordea: <i>Jatetxe, Taberna eta Kafetegietako Hiztegia</i> (aurrerantzean: <i>JTKH</i> ): Batzorde Teknikoa
<b>Txostengilea</b>	Xabier Alberdi Larizgoitia (Terminologia Batzordeko kidea)
<b>Xedea</b>	Joskera-proposamen koherenteagoa egitea
<b>Proiektua</b>	<i>Jatetxe, Taberna eta Kafetegietako Hiztegia</i> (aurrerantzean: <i>JTKH</i> ): Batzorde Teknikoaren 2. akta

#### 2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

<b>TR</b>		<b>KG</b>		<b>IT</b>	
<b>SN</b>		<b>KG</b>		<b>IT</b>	
<b>EE</b>				<b>EK</b>	

<b>DF</b>		<b>IT</b>	
<b>OH</b>		<b>IT</b>	
<b>TS</b>		<b>IT</b>	
<b>IR</b>		<b>IT</b>	

<b>es</b>		<b>IT</b>	
<b>fr</b>		<b>IT</b>	
<b>en</b>		<b>IT</b>	



**Adituengandik bilduak**

	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	

**4. PROPOSAMENA**

<b>TR</b>	<i>legatz-isatsa, txangurruz betea hostore-pastela, sagarrez betea onddoz betetako alberjinia gainerreak</i>	<b>KG</b>		<b>IT</b>	
-----------	--	-----------	--	-----------	--



<b>Arrazoibidea</b>	<p><b>Beraz, beti ((1a) eta (1b)-ren antzeko kasu guztietan) egitura bera erabiltzea da nire proposamena, "bi osagaiko terminoak" eta "termino konplexu(ago)ak" bereizi gabe. Honela, hain zuzen ere:</b></p> <p><b>a) partizipioak izenondo gisa erabiltzea (mugatzaile eta guzti: <i>itsaski gainerreak</i>, b) komaren bidez bereiztea partizipio aposatua (5): <i>legatz-isatsa, txangurruz betea</i>.</b></p> <p><b>Beheko (8a) moduko izen konplexuagoetan, (3) gisakoetan bezala, (8b) irtenbidea proposatzen dut:</b></p> <p><b>(8a) txahal-masailak txingartuta, plantxan egindako barazkiekin</b>  <b>(8b) txahal-masail txingartuak, plantxan egindako barazkiekin</b></p> <p><b>Ondorioz, nire proposamena (aposizio-bidea) onartuko balitz, komaren erabilerari buruzko irizpidea ere egokitu beharko litzateke: izan ere, aposizio-bidea eta komaren erabilera uztarturik doaz ezinbestean.</b></p>
---------------------	---

#### Forma baztertuak

<b>TR</b>	<i>legatz-isatsa txangurruz beteta</i> <i>hostore-pastela sagarrez beteta</i> <i>ondoz betetako alberjiniak gainerreta</i>	<b>KG</b>		<b>IT</b>	
<b>Arrazoibidea</b>	Ikusi aurreko azalpena (supra 4. proposamena)				

#### OHARRAK

--

## 5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

<b><u>Kodea</u></b>	<b><u>Azalpena</u></b>
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: <a href="http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller">http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller</a>
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : <a href="http://www.granddictionnaire.com">http://www.granddictionnaire.com</a>
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : <a href="http://www.termcat.net/cercaterm/">http://www.termcat.net/cercaterm/</a>
AM21	EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> .

- BA35 EUSKALTZAINDIA. *Orotariko Euskal Hiztegia*. Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
- BA42 *Gran enciclopedia Larousse*. Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
- BA64 *Grand Larousse Universel*. Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
- BB05 ELHUYAR. *Hiztegi entziklopedikoa*. Usurbil: Elhuyar, 1993.
- BB19 BOSTAK BAT. *Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara*. Bilbo: Bostak bat, 1996.
- BB38 SARASOLA, I. *Euskal Hiztegia*. Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
- BB97 ELHUYAR. *Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco*. Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
- BC13 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madril: Real Academia Española, 2001.
- CD14 CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. *Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM*. Kanada: Government Services Canada, 1999.
- Euskalterm *Euskalterm* datu-bankua: [http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice\\_e.htm](http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm)
- FN35 Zabaleta, J. [zuz.]. *Lur Hiztegi Entziklopedikoa*. Donostia: Lur, 1991.
- GZ49 AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. *Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania*. Bartzelona: Spes editorial, 2002.

## 6. ERABILITAKO LABURDURAK

<b>DF</b>	definizioa
<b>EE</b>	erabileremua
<b>EK</b>	erabileremuaren kodea
<b>IR</b>	irudia
<b>IT</b>	iturria
<b>KG</b>	kategoria gramatikala
<b>OH</b>	oharrak
<b>SN</b>	sinonimoa
<b>TR</b>	terminoa
<b>TS</b>	testuingurua/k

<b>de</b>	alemana
<b>en</b>	ingeleza
<b>es</b>	gaztelania
<b>fr</b>	frantsesa